



Fête de la
MUSIQUE
Juin 2012



Alliance Française
POTENZA



Universa Musica 2012
Festa della Musica - Fête de la Musique 2012

Lezione - Concerto

SALONS DE MUSIQUE NELLA PARIIGI *BELLE ÉPOQUE*

Musiche di
Debussy, Pugno, Massenet, Faure

Tiziana Portoghese, mezzosoprano
Fiorella Sassanelli, pianoforte

Aula Magna Unibas - Francioso - POTENZA
13 giugno 2012 ore 18



Salons de musique nella Parigi *Belle Epoque*

Potenza 13 giugno 2012

Raoul Pugno

Chanson d'adieu (Armand Silvestre)

Nous avons passé, ce me semble,
L'un près de l'autre sans nous voir,
Indifférents et sans savoir
Que nos deux cœurs battaient ensemble
Nous avons passé sans nous voir !
A mon cœur, hélas, comme au vôtre,
Un peu d'amour était bien dû,
Et chacun de nous vole à l'autre
Un bonheur à jamais perdu.
Le temps sépare notre route ;
Du moins si nous avons aimé !
Le ciel sur nous s'est renfermé.
Nous aurions bien souffert, sans doute,
Mais, du moins, nous aurions aimé !
Nous aurions aimé !

Canto d'addio

Siamo passati, mi sembra,
Uno accanto all'altro senza vederci
Indifferenti e senza sapere
Che i nostri cuori battevano insieme
Siamo passati senza vederci !
Ahimé, al mio cuore e al vostro
Dovevamo un po' d'amore
Ciascuno di noi ruba all'altro
Una felicità perduta per sempre.
Il tempo separa la nostra strada ;
Se almeno avessimo amato !
Il cielo si chiude su di noi.
Avremmo sicuramente sofferto,
Ma almeno avremmo amato !
Noi avremmo amato !

Raoul Pugno

*Nos amours n'auront pas duré
(Maurice Vaucaille)*

Nos amours n'auront pas duré longtemps,
tant pis !
Tu me reprends ta belle et pimpante jeunesse ;

Mais tu permettras bien que je te reconnaisse,
Si je te trouve sur le chemin que je suis...
La vie est faite de douloureux compromis !
Personne ne saura que tu fus ma maîtresse,
Personne ne saura quelle fut ma détresse ;
Nous nous regarderons comme de vieux amis.
Pour moi cette aventure est ma dernière épreuve,
Je cesse d'être amant.
Pour toi dont l'âme est neuve,
Sache qu'à la douleur il faut s'accoutumer.

I nostri amori non sarebbero durati

I nostri amori non sarebbero durati a
lungo, ahimé !
Tu riprendi la tua bella e pimpante giovinezza
che un tempo fu mia
Ma permetterai pure che ti riconosca
Se ti ritrovo sulla mia strada...
La vita è fatta di dolorosi compromessi !
Nessuno saprà che tu fosti la mia amante,
Nessuno saprà quale fu la mia tristezza ;
Ci guarderemo come vecchi amici.
Questa avventura è la mia ultima prova
Smetto di amare.
Quanto a te che hai l'anima pura,
Sappi che al dolore bisogna abituarsi.

Va souffrir ! et reviens lorsque tu seras lasse,
 Nous parlerons de nos misères à voix basses,
 Et nous nous chérirons de ne plus nous aimer.

Claude Debussy

Chevaux de bois (Paul Verlaine)

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
 Tournez cent tours, tournez mille tours.
 Tournez souvent et tournez toujours,
 Tournez, tournez au son des hautbois.
 L'enfant tout rouge et la mère blanche,
 Le gars en noir et la fille en rose.
 L'une à la chose et l'autre à la pose,
 Chacun se paie un sou de dimanche.
 Tournez, tournez, chevaux de leur coeur,
 Tandis qu'autour de tous vos tournois

Clignote l'oeil du filou sournois.
 Tournez au son du piston vainqueur!
 C'est étonnant comme ça vous soûle,
 D'aller ainsi dans ce cirque bête,
 Rien dans le ventre et mal dans la tête,
 Du mal en masse et du bien en foule;
 Tournez dadas, sans qu'il soit besoin
 D'user jamais de nuls éperons
 Pour commander à vos galops ronds.
 Tournez, tournez, sans espoir de foin,
 Et dépêchez, chevaux de leur âme,
 Déjà voici que sonne à la soupe
 La nuit qui tombe et chasse la troupe
 De gais buveurs, que leur soif affame.
 Tournez, tournez! Le ciel en velours
 D'astres en or se vêt lentement,
 L'Eglise tinte un glas tristement.
 Tournez au son joyeux des tambours, tournez.

Claude Debussy

Romance (Paul Bourget)

L'âme évaporée et souffrante,
 l'âme douce, l'âme odorante
 Des lis divins que j'ai cueillis
 Dans le jardin de ta pensée.
 Où donc les vents l'ont-ils chassée,

Va' e soffri ! e torna quando sarai stanca
 Parleremo delle nostre miserie a bassa voce
 E ci vorremo bene perché non ci amiamo più.

Cavalli di legno

Girate, girate, bravi cavalli di legno,
 Girate per cento, per mille volte,
 Girate di frequente e girate tutto il tempo,
 Girate sempre, girate al suono degli oboi.
 Il bambino in rosso e la madre in bianco,
 Il ragazzo in nero, la ragazza in rosa.
 L'una qua e l'altro là
 Ognuno si paga il suo soldo domenicale.
 Girate, girate, cavalli del loro cuore,
 Mentre ammiccando l'occhio del furfante
 sornione
 Dardeggia intorno ai vostri eterni girotondi,
 Girate con la tromba del suono vincitore.
 Ed è meraviglioso come questo vi sazia,
 D'andar sempre così in questa stupida giostra.
 Tanto bene nel ventre e male nella testa,
 Male in quantità e bene a tutta forza.
 Girate, girate, senza bisogno alcuno
 Che guidi uno sperone le vostre galoppate
 Circolari, ma docili continuate a girare,
 a girare, girare senza speranza di fieno,
 E fate in fretta, cavalli delle anime loro :
 Già qui si suona il rancio
 La notte che arriva e caccia l'esercito
 Dei bevitori allegri, affamati dalla sete.
 Girate, girate ! Il cielo di velluto
 Di stelle d'oro si sta vestendo lentamente.
 Dalla chiesa suona un triste rintocco funebre
 E voi girate al suono festoso dei tamburi.

Romanza

L'anima rarefatta e sofferente,
 L'anima dolce, l'anima profumata
 Dei gigli che ho raccolto
 Nel giardino della tua mente.
 Dove l'hanno spedita i venti



Cette âme adorable des lis ?
N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur naturelle
Faites d'espoir, d'amour fidèle
De béatitude et de paix ?

Reynaldo Hahn

A Chloris (Théophile de Viau)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
(Mais j'entends, que tu m'aimes bien,)
Je ne crois pas que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.
Que la mort sera importune
A venir changer ma fortune
Pour la félicité des cieux !
Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux !

Gabriel Fauré

Chanson d'amour (Armand Silvestre)

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.
J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!
J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

Vincent d'Indy

Madrigal (Robert de Bonnières)

Qui jamais fut de plus gentil visage
De col plus blanc, de cheveux plus soyeux
Qui jamais fut de plus gentil corsage,

Quest'anima profumata di gigli ?
Non è un profumo che rimane
Della soavità celeste
Dei giorni in cui mi abbracciavi
Con un vapore naturale
Fatto di speranza, di amore fedele
Di beatitudine e di pace ?

A Chloris

Se è vero, Chloris, che mi ami
(Ma lo sento, che mi ami)
Non credo che persino i re
Siano felici quanto lo sono io.
Quanto sarebbe inopportuna la morte
A giungere per cambiare il mio destino
Per la felicità del cielo !
Tutto ciò che si dice dell'ambrosia
Non tocca affatto la mia fantasia
Di fronte alla grazia dei tuoi occhi !

Canzone d'amore

Amo i tuoi occhi, amo il tuo viso,
O mia ribelle, o mia scontrosa,
Amo i tuoi occhi, amo la tua bocca
Lì dove si esauriranno i miei baci.
Amo la tua voce, amo la strana
Grazia di tutto ciò che dici
O mia ribelle, o mio caro angelo,
Il mio inferno e il mio paradiso !
Amo tutto ciò che ti fa bella,
Dai piedi sino ai tuoi capelli
O tu, a cui salgono i miei pensieri
O mia scontrosa, o mia ribelle !

Madrigale

Chi mai ebbe un viso più gentile
Collo più bianco, capelli più setosi
Chi mai ebbe un corpetto più elegante

A mon bras, si souvent,
Passant, qui dans la rue
Rêves en la suivant.
Adore cette femme,
Mais ne sois pas jaloux,
Les tourments de mon âme,
Tu les ignores tous !

A braccetto con me, così spesso,
Viandante, che per strada
Sogni, inseguendola.
Adora questa donna,
Ma non essere geloso.
I tormenti della mia anima,
Tu li ignori tutti !

Raoul Pugno-Nadia Boulanger
C'était en juin (Émile Verhaeren)

C'était en juin, dans le jardin
C'était notre heure et notre jour ;
Et nos yeux regardaient, avec un tel amour,
Les choses,
Qu'il nous semblait que doucement s'ouvraient
Et nous voyaient et nous aimaient
Les roses.
Le ciel était plus pur qu'il ne le fût jamais :
Les insectes et les oiseaux
Volaient dans l'or et dans la joie
D'un air frêle comme la soie ;
Et nos baisers étaient si beau
Qu'ils exaltaient et la lumière et les oiseaux.
On eût dit un bonheur qui tout à coup s'azure

Et veut le Ciel entier pour resplendir ;
Toute la vie entrait, par de douces brisures,
Dans notre être, pour le grandir.
Et ce n'étaient que cris invocatoires.
Et fous élans et prières et vœux.
Et le besoin, soudain, de recréer des dieux
Afin de croire.

Era a giugno

Era a giugno, nel giardino
Era la nostra ora e il nostro giorno
I nostri occhi guardavano, con tale amore
Le cose,
Che ci sembrava che si aprissero dolcemente
E ci guardassero e ci amassero
Le rose.
Il cielo era più puro come non lo fu mai :
Gli insetti e gli uccelli
Volavano nell'oro e nella gioia
Fragili, come la seta ;
E i nostri baci erano così belli
Da esaltare la luce e gli uccelli.
Come una felicità che d'un tratto si tinge
d'azzurro

E richiede il cielo intero per risplendere ;
Tutta la vita entrava, da dolci fessure,
Nel nostro essere, per accrescerlo.
E non erano che grida d'invocazione.
Folli slanci, preghiere e auspici.
E il bisogno improvviso, di ricreare degli dei
Per credere.